

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział do nich pragnieniem zapragnąłem tę Paschę zjeść z wami zanim Mi wycierpieć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do nich: Gorąco pragnąłem spożyć tę Paschę z wami, zanim będę cierpiał;* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział do nich: Pragnieniem zapragnąłem tę Paschę zjeść z wami, zanim ja cierpieć (zacznę).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział do nich pragnieniem zapragnąłem tę Paschę zjeść z wami zanim Mi wycierpieć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zwrócił się do nich: Gorąco pragnąłem, by przed moją męką spożyć tę Paschę wraz z wami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Gorąco pragnąłem zjeść tę Paschę z wami, zanim będę cierpiał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Żądając żądałem tego baranka jeść z wami, pierwszej niżbym cierpiał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Pożądaniem pożywałem tej Paschy z wami, pierwszej niżbym cierpiał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł do nich: Gorąco pragnąłem spożyć tę Paschę z wami, zanim będę cierpiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Gorąco pragnąłem spożyć tę wieczerzę paschalną z wami przed moją męką;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział do nich: Bardzo pragnąłem spożyć tę wieczerzę paschalną z wami, zanim będę cierpiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedział do nich: „Tak bardzo pragnąłem spożyć tę Paschę z wami, zanim będę cierpiał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy powiedział im: „Bardzo zapragnąłem spożyć z wami tego paschalnego baranka, zanim doznam męki.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł do nich: Żądością żądałem tę Paschę jeść z wami, pierwszej niżbym ucierpiał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł do nich: - Bardzo pragnąłem spożyć razem z wami tę właśnie paschę, zanim będę cierpiał.

¹⁾ <x>470 16:21</x>; <x>470 26:21-25</x>; <x>480 14:18-21</x>; <x>500 13:21-30</x>; <x>470 26:31-35</x>; <x>490 22:31-34</x>; <x>500 13:36-38</x>; <x>470 26:36-47</x>; <x>480 14:32-42</x>; <x>490 22:39-53</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він сказав до них: Бажанням забажав я їсти з вами цю пасху, перш ніж піду на муки;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł istotnie do nich: Pożądaniem spożądałem to właśnie pascha zjeść wspólnie z wami w obronie naprzód tego które mnie skłania ucierpieć.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem do nich powiedział: Z tęsknotą zacząłem z wami jeść tą wieczerzę paschalną, zanim przyjdzie mi cierpieć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i powiedział im: "Naprawdę tak bardzo chciałem świętować ten seder z wami, zanim umrę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł do nich: "Wielce pragnąłem zjeść z wami ten posiłek paschalny, zanim będę cierpiał;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy rzekł: —Tak bardzo pragnąłem spożyć z wami tę kolację paschalną, zanim będę cierpiał.